

В данной статье речь идет о приоритетных задачах современного лингвистического образования, а именно об усилении социокультурного компонента в обучении иностранному языку на начальном этапе. Это позволяет реализовать принцип коммуникативной направленности и организовать заинтересованное общение и взаимодействие людей на новом для них языке.

Ю.И. Антоненко, А.В. Зеленовская, О.П. Шабан

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ОБУЧЕНИИ

НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

В настоящее время наблюдается повышенный интерес к проблемам культуры и межкультурной коммуникации. Научно-технический прогресс, процесс глобализации и усилия разумной и миролюбивой части человечества открывают все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации.

В этой связи происходит и переосмысление существовавших до этого времени подходов к преподаванию иностранного языка. В число приоритетных задач современного лингвистического образования входит развитие у молодых людей способности ценить человеческую общность, а также понимать и принимать существующие между народами, этническими группами различия. Т.е. в процессе обучения иностранному языку происходит не только передача знаний лексики и грамматики данного иностранного языка, но и обучение культуре, традициям и обычаям, существующим в стране изучаемого языка. Одновременно с этим с развитием и распространением коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам значительное внимание уделяется использованию языка в определённых социальных и культурных ситуациях. Культуроведческая осведомлённость необходима для верной интерпретации того, что происходит в конкретной ситуации в инокультурной среде. Незнание социокультурного контекста и отсутствие стратегий по восполнению информационных пробелов могут оказаться решающими факторами при коммуникации с носителями другого языка и культуры.

Таким образом, одним из необходимых условий для создания полного представления об изучаемом регионе является интеграция страноведения –

социокультурного компонента - в процесс обучения иностранному языку. Необходимо отметить, что на начальном этапе обучения иностранному языку необходимо соблюдение определённых принципов, а именно: минимизации, последовательного предъявления информации, коммуникативности, учёта региональной специфики. В связи с этим можно предложить ориентировочный список тем и предметов речи интегрированного курса.

Таблица 1

Примерное экстралингвистическое содержание курса

Область знания	Основные сведения о регионе
География	Название региона, его основных центров; национальность и язык коренного населения; границы и пограничные государства; основные климатические особенности; главные природные богатства; ведущие отрасли промышленности и сельского хозяйства региона; транспорт.
Общество	Государственное устройство. Семья. Проведение свободного времени. Ситуации ежедневного общения. Система образования. Общественные институты.
История	Крупные исторические события; значительные исторические личности, жившие в этом регионе; названия исторических мест, памятников культуры.

Литература	Писатели, поэты, жизнь и творчество которых связано с данным регионом; наиболее распространённые в регионе легенды, сказания; названия региональных газет и журналов.
Искусство	Художники, артисты, музыканты, жившие и творившие в данной местности, их основные произведения, праздники, обычаи и песни.

Включение в учебный процесс социокультурного компонента предполагает однако не только подачу и усвоение знаний о стране изучаемого языка, ее традициях и обычаях, но и знание речевого этикета, правил невербального поведения, а также знакомство и усвоение безэквивалентной и фоновой лексики.

В процессе обучения иностранному языку уже на начальном этапе необходимо также учитывать, что слово одновременно является знаком реалии и единицей языка. Многие единичные слова являются носителями культурологического значения. Например, в учебниках немецкого языка можно проследить трансформацию понятия «СЕМЬЯ». Здесь интервью показывают различное понимание понятия «семья». Молодые немцы, когда они говорят о семье, подразумевают того, с кем они живут. В то время как в других странах, «семья – это все с кем находишься в родстве». Также и согласно статистике увеличилось число людей, живущих в Германии в одиночку или вдвоем. Таким образом, знания норм и традиций народа, позволит участникам речевого акта, принадлежащим к разным национальным культурам, адекватно воспринимать и понимать друг друга, то есть способствовать межкультурной коммуникации.

Также следует обратить внимание учащихся с первых занятий на различные виды приветствий и прощаний, употребляемые в разных регионах

немецкоязычных стран (Grüß Gott! Servus! – в Австрии и на юге Германии, Grüezi, Adé! – в Швейцарии), а также на более частое употребление «Du» по сравнению с русским языком.

Безэквивалентная и фоновая лексика требует особого внимания преподавателя. Безэквивалентные слова в строгом смысле непереводимы, и их значение раскрывается путем толкования. В качестве примера могут служить названия праздников и связанных с ними понятий, например Advent, Osternhase. Для закрепления безэквивалентной лексики о национальных праздниках, наиболее оптимальна организация и проведение подобных праздников на уроках иностранного языка.

Также следует обратить внимание на несозвучные географические названия. Например, die Ostsee – Балтийское море, Memel- Клайпеда, Montenegro – Черногория. Можно отметить, что географические объекты с несозвучными названиями, как правило, находятся в зонах, где происходили наиболее интенсивные контакты и/или столкновения этносов.

Овладение иностранным языком неразрывно связано с овладением национальной культурой, которая предполагает не только усвоение культурологических знаний (фактов культуры), но и формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а также особенности коммуникативного поведения народа этой страны.

Основные особенности русского коммуникативного поведения включают в себя: общительность, искренность, эмоциональность. К общим особенностям немецкого коммуникативного поведения относятся: высокий уровень внешней приветливости, подробное планирование, шумность в компании, предпочтение официального стиля общения и другие. Страноведение – это не только общие сведения о стране изучаемого языка, но и образы (гештальты) людей, живущих в ней. Не только абстрактные правила и нормы (законы, экономика, политика), но и их конкретное влияние на отдельных людей, а также впечатления других людей о Германии. Данная информация является полноценным и достаточно мотивированным введением в страноведение. Например, учащимся можно

предложить суждения о Германии и немцах, с последующим заданием – определить, чьё это может быть мнение. Посредством сравнения высказываний, может быть показано, насколько относительно высказывания о людях, живущих в определенной стране.

Любое общение сопровождается различными паралингвистическими элементами, то есть мимикой, позами, жестами. Тогда говорят руки (жесты), лицо (мимика), символы (обручальное кольцо), сигналы (одежда и другие) и движение тела. Особого внимания преподавателя заслуживают кинемы, не совпадающие в исполнении при совпадающих смыслах в коммуникативном поведении носителей русского и немецкого языков. На уроках ИЯ можно использовать жест постукивания костяшками пальцев по столу, выражающий в западноевропейских странах традиционно приветствие у преподавателей, а также выражения одобрения и удовлетворения от блестяще прочитанной лекции. Невербальное поведение коммуникативно и национально обусловлено, и должно учитываться при изучении иностранного языка.

Таким образом, усиление социокультурного компонента в обучении позволяет реализовать принцип коммуникативной направленности и организовать заинтересованное общение и взаимодействие людей на новом для них языке. С другой стороны культурный компонент будет способствовать более осознанному овладению иностранным языком как средством общения.

Литература;

1. Н.Д.Гальскова. Образование в области иностранных языков: новые вызовы и приоритеты// Иностранные языки в школе, 2008, №5
2. Л. К. Латышев. Технология перевода. – М., 2001
3. Никитенко З. Н., Осиянова О. М., О содержании национально-культурного компонента в обучении английскому языку на начальном этапе // Иностранные языки в школе, 1994, №5
4. Georg Auernheimer. Interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. // Migration und Soziale Arbeit, 2005, Jg. 27, H. 1, S.15-22.

